

공문호: Seoul Metro-Bộ phận hợp tác quốc tế.- 004

Ngày: 22 tháng 6 năm 2018

## HUỶNH ĐỨC THƠ

**Chủ tịch**

**Ủy ban nhân dân thành phố Đà Nẵng**

CC:

**LÊ VĂN TRUNG**

**TRẦN VĂN SƠN**

**VŨ QUANG HÙNG**

**Giám đốc**

**Giám đốc**

**Giám đốc**

**Sở Giao thông vận tải**

**Sở Kế hoạch đầu tư**

**Sở Xây dựng**

Kính gửi: Ngài Chủ tịch Ủy ban nhân dân TP.Đà Nẵng Huỳnh Đức Thơ.

Xin gửi ngài lời chào trân trọng và kính chúc ngài sức khỏe dồi dào để dẫn dắt thành phố Đà Nẵng ngày một phát triển bền vững.

Thành phố Đà Nẵng do Sở Giao Thông Vận Tải làm đầu mối và Seoul Metro đã ký kết Biên bản ghi nhớ MoU hợp tác vào ngày 16/1/2018, từ đó đến nay, chúng ta đang hợp tác về dự án đường sắt đô thị như tư vấn, rà soát, cập nhật Quy hoạch tổng thể Giao thông cho phần Giao thông công cộng (phần đường sắt đô thị) và Mô phỏng phân luồng giao thông thành phố. Trong thời gian qua, thông qua 4 lần làm việc trực tiếp tại địa bàn TP.Đà Nẵng, Seoul Metro đang thúc đẩy hợp tác dự án bằng mối quan hệ hợp tác chiến lược với phía TP.Đà Nẵng, nhằm đạt được mục tiêu chung là phát triển hệ thống giao thông công cộng của TP.Đà Nẵng, từ đó, đóng góp vào sự phát triển kinh tế xã hội, phát triển bền vững của thành phố.

Cụ thể hơn, các chuyên gia phía Hàn Quốc đã làm việc 2 tuần tại TP.Đà Nẵng trong 3 đợt tháng 3, 4, 5/2018 với Sở giao thông vận tải và các Sở ngành, cơ quan liên quan như Sở kế hoạch đầu tư, Sở du lịch, Trung tâm điều hành đèn tín hiệu giao thông và VTCC (Datramac), v.v... để tiến hành các công việc đa dạng thuộc dự án hợp tác như khảo sát địa bàn, thu thập tài liệu/thông tin, trao đổi ý kiến chuyên môn với các cán bộ.

Thông qua khảo sát tài liệu về kế hoạch Điều chỉnh Quy hoạch giao thông vận tải đi cùng với Quy hoạch Chung của thành phố, Quy hoạch kinh tế xã hội thành phố, tình hình thực hiện nghiên cứu đến nay đang tập trung vào nội dung vấn đề tồn đọng cần giải quyết cho hệ thống giao thông và tầm nhìn dài hạn để phát triển hệ thống giao thông công cộng của thành phố. Nhờ kết quả nghiên cứu này, chúng tôi sẽ xúc tiến với thành phố để chọn ra đề xuất cho các tuyến đường sắt hiệu quả, phù hợp nhất với tình hình phát triển hiện tại và tầm nhìn tương lai của thành phố.

Ngày 8/6/2018, Seoul Metro và Sở giao thông vận tải với sự tham gia của lãnh đạo Sở, cùng các Sở ban ngành, cơ quan liên quan đã dự buổi semina báo cáo sơ bộ


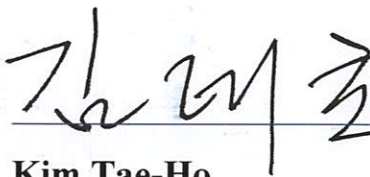


lần 1 về kết quả nghiên cứu, tư vấn, và nhận được nhiều phản ứng tích cực cũng như các ý kiến đóng góp để hoàn thiện nghiên cứu. Chúng tôi dự kiến sẽ tổ chức buổi báo cáo lần 2 vào cuối tháng 7/2018, và lập kế hoạch nghiên cứu hiệu quả dựa trên trao đổi ý kiến chuyên môn liên tục để có được kết quả tư vấn, nghiên cứu có thể áp dụng một cách phù hợp, hiệu quả với thực tế, nhu cầu của thành phố.

Như đã đề cập ở trên, Seoul Metro đang xúc tiến kế hoạch nghiên cứu Pre F/S cho tuyến đường sắt đô thị cần ưu tiên đầu tư của thành phố và phát triển các tuyến đường sắt đô thị một cách hiệu quả nhất thông qua mối quan hệ hợp tác lớn hơn cùng với Sở Giao thông và các Sở ban ngành liên quan của thành phố, và mong muốn tạo ra thành quả khả thi nhờ sự tham gia trực tiếp, cụ thể của phía thành phố cùng với chúng tôi. Vì vậy, chúng tôi kính gửi nội dung thực hiện dự án hợp tác đang tiến hành hiện tại, và kế hoạch dự án cụ thể trong tài liệu đính kèm, và mong nhận được ý kiến của phía thành phố về kế hoạch cùng nghiên cứu chung dự án này.

Xin chân thành cảm ơn.

Trân trọng,



**Kim Tae-Ho**

**Tổng giám đốc**

**Seoul Metro**

공문호: Seoul Metro-Overseas Business Dept.-004

날짜: 2018년 6월 22일

**HUYNH DUC THO**

**Chairman**

**Da Nang People's Committee**

**CC:**

**LE VAN TRUNG**

**TRAN VAN SON**

**VU QUANG HUNG**

**Director**

**Director**

**Director**

**Department of Transport**

**Department of Planning & Investment**

**Department of Construction**

수신 : 다낭시 인민위원회 위원장님 Huynh Duc Tho


다낭시의 무궁한 발전을 기원합니다. 또한 위원장님 이하 다낭시 관계자의 건강과 발전을 기원합니다.

2018년 1월 16일 다낭시(담당부서인 교통국)와 서울교통공사(SEOULMETRO) 간 MoU 체결을 하였으며, 그 후속 협력사업으로 다낭시 교통시물레이션 및 대중교통(철도부문) 마스터 플랜 등 철도사업에 관해 협력을 진행 중에 있습니다. 그 동안 서울교통공사는 4차에 걸친 출장을 통하여 다낭시 철도사업을 다낭시와의 전략적인 협력관계를 통하여 다낭시 대중교통 발전을 최우선 목표로 추진하고 있으며, 다낭시 대중교통 발전에 기여할 것으로 판단하고 있습니다.

구체적으로 2018/3월, 4월, 5월에 2주씩 한국 전문가들은 다낭시 교통부뿐만 아니라 기획투자부, 관광체육부, DATRAMAC 등 관련부서 관계자들과 협조하여 시장조사, 자료수집, 의견교류 등 협력 사업에 다양한 업무를 진행 하였습니다.


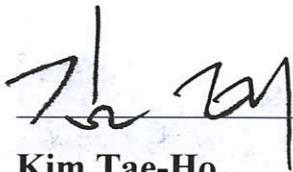
현재까지 연구한 진행사항은 다낭시 경제사회기획 및 도시 종합기획 조정과 함께 교통운반기획 조정에 대한 자료조사를 통하여, 다낭시 대중교통 발전 장기비전 및 교통부문 현안사항에 대하여 집중하고 있습니다. 그 결과를 통하여 가장 효율적인 철도노선에 대한 제안을 추진 중에 있습니다.

2018.06.08. 다낭시 교통국 임원 및 관련부서의 관계자와 1차 보고회를 진행하였으며, 좋은 평가 및 추가 연구에 대한 의견도 교환하였습니다. 7월말에 2차 보고회를 진행할 예정에 있으며, 더 효율적이고 실제로 적용할 수 있는 연구결과를 도출하기 위해 지속적이고 전문적인 의견교류를 바탕으로 효과적인 계획을 수립할 예정입니다.



위에 언급하였듯이 서울교통공사는 다낭시 교통국 등 관계부서와 보다 큰 협력 관계를 통해 가장 효율적인 철도노선 개발 및 최우선 투자노선에 대한 Pre-F/S를 계획 중에 있으며, 다낭시측의 구체적인 참여를 통하여 타당한 결과물을 만들려고 하고 있습니다. 이에 대한 구체적인 사업계획 및 현재 진행 중인 협력사업의 진행사항을 보내드리며, 다낭시 측의 의견을 받았으면 합니다.

진심으로 감사드립니다.



**Kim Tae-Ho**

**Chief Executive Officer**

**Seoul Metro**



**KẾ HOẠCH XÚC TIẾN DỰ ÁN HỢP TÁC VỀ ĐƯỜNG SẮT ĐÔ THỊ GIỮA TP.ĐÀ NẴNG VÀ SEOUL METRO**

| Công việc  | Nội dung chi tiết   | Ngày tháng (dự kiến)                                   |
|--|---|--|
| <b>1. Hỗ trợ khảo sát, lập mô phỏng phân luồng cho hệ thống GT đang thực hiện</b>        | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Khảo sát địa bàn, tìm hiểu nhu cầu phía TP Đà Nẵng</li> <li>2. Lập và nộp Đề xuất hỗ trợ chi phí dự án</li> <li>3. Lập chi phí dự án, kế hoạch chi tiết và tổ chức Liên doanh</li> <li>4. Chuẩn bị hỗ trợ cho nội dung TP.Đà Nẵng yêu cầu(Master Plan, mô phỏng phân luồng)</li> <li>5. Cử chuyên gia hỗ trợ, tư vấn dự án mô phỏng phân luồng giao thông</li> <li>6. Lập báo cáo lần 1 và trao đổi ý kiến với thành phố</li> <li>7. Lập báo cáo cuối cùng (thủ tục cần thiết của phía Hàn Quốc)</li> </ol> | <p>Tháng 1~10/2018</p>                                 |
| <b>2. Tổ chức rà soát, cập nhật Master Plan GTCC của TP đang thực hiện</b>               | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cử chuyên gia thực hiện rà soát và cập nhật Master Plan GTCC</li> <li>2. Lập báo cáo giữa kỳ và trao đổi ý kiến với thành phố</li> <li>3. Lập báo cáo cuối cùng (thủ tục cần thiết của phía Hàn Quốc)</li> <li>4. Yêu cầu và nhận thư Support Letter từ TP.Đà Nẵng</li> <li>5. Lập Phương hướng thực hiện dự án (cuối cùng)</li> </ol>  | <p>Tháng 3~11/2018</p>                                 |
| <b>3, Tổ chức đào tạo, tham quan học tập ở Seoul về hệ thống GTCC, đang xúc tiến</b>     | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lên chương trình đào tạo và hướng dẫn trong quá trình lập dự án</li> <li>2. Thực hiện mời cán bộ chuyên môn của TP sang học tập</li> <li>3. Tổ chức mời lãnh đạo TP tham quan học tập mô hình ở Seoul</li> </ol>  | <p>2 tuần trong khoảng tháng 9~10/2018</p>             |
| <b>4. Xúc tiến dự án KSP (KEXIM tài trợ), đang xúc tiến</b>                              | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Thúc đẩy để dự án KSP do Sở KHTDT và Seoul Metro đăng ký được lựa chọn</li> <li>2. Đầu thầu và thực hiện dự án cho nội dung TP.Đà Nẵng yêu cầu</li> <li>3. Tổ chức báo cáo khởi động dự án</li> <li>4. Tổ chức đào tạo cho cán bộ chuyên môn tại thành phố</li> <li>5. Tổ chức Báo cáo giữa kỳ</li> <li>6. Tổ chức báo cáo cuối kỳ dự án KSP</li> </ol>   | <p>Tháng 3~12/2018</p>                                 |
| <b>5. Xúc tiến Pre F/S cho dự án ưu tiên đầu tư về ĐSDT đang xúc tiến</b>                | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tìm và kêu gọi nguồn đầu tư</li> <li>2. Lựa chọn dự án ưu tiên thực hiện theo giai đoạn và phương hướng đầu tư</li> <li>3. Thực hiện khảo sát và công tác chuẩn bị</li> <li>4. Thực hiện Báo cáo khởi công, báo cáo giữa kỳ và báo cáo cuối kỳ</li> <li>5. Xúc tiến để phê duyệt Báo cáo</li> <li>6. Thiết lập kế hoạch cơ bản để xúc tiến F/S</li> </ol>   | <p>1,2: Tháng 7~12/2018<br/><br/>3~6: Sau năm 2018</p> |
| <b>6. Xúc tiến dự án F/S cho dự án ưu tiên đầu tư về ĐSDT đang xúc tiến</b>              | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tìm và kêu gọi nguồn đầu tư</li> <li>2. Chuẩn bị dự án</li> <li>3. Lập Liên doanh và kế hoạch cụ thể</li> <li>4. Thực hiện dự án</li> </ol>   | <p>Năm 2019</p>  |
| <b>7. Xúc tiến thực hiện dự án đầu tư cho dự án ưu tiên đầu tư về ĐSDT đang xúc tiến</b> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chuẩn bị dự án, lựa chọn mô hình đầu tư (ODA, PPP...)</li> <li>2. Lập Liên doanh và kế hoạch thực hiện cụ thể</li> <li>3. Kêu gọi đầu tư dự án</li> <li>4. Thực hiện dự án</li> </ol>   | <p>Năm 2020<br/><br/>Sau năm 2020</p>                  |



## 다낭시와 서울교통공사 간 도시철도 협력 추진 계획

| 과제항목   | 세부항목   | 기간(예정)                               |
|--|--|--------------------------------------|
| 1. 교통 시스템 시뮬레이션 구축을 위한 조사 지원<br><br>수행중        | 1. 다낭시 현장 조사, 요구 사항 파악                                 | 1~10/2018                            |
|  | 2. 사업비 지원에 대한 제안서 작성 및 제출                              |                                      |
|  | 3. 사업비 구성, 컨소시엄 구성 및 세부계획 수립                           |                                      |
|  | 4. 다낭시 요구 사항 지원 준비 (Master Plan, Transport Simulation) |                                      |
|  | 5. 전문가 파견 및 사업 현지 수행                                   |                                      |
|  | 6. 1차 보고 작성 및 다낭시 의견 교류                                |                                      |
|  | 7. 최종 보고 수립 (한국측 필수)                                   |                                      |
| 2. 다낭시 대중교통 Master Plan 조사, 업데이트 지원<br><br>수행중 | 1. 다낭시 대중교통 Master Plan 조사, 업데이트 지원 전문가 파견             | 3~11/2018                            |
|  | 2. 1차 보고 작성 및 다낭시 의견 교류                                |                                      |
|  | 3. 최종보고 수립 (한국측 필수)                                    |                                      |
|  | 4. Support Letter 수신 (다낭시 측)                           |                                      |
|  | 5. 사업방침(최종) 수립   |                                      |
| 3. 대중교통 시스템을 서울에서 초청연수<br><br>추진 중             | 1. 사업 구축 과정에 연수 프로그램 구축 및 안내                           | 9~10/2018 중 2 주                      |
|  | 2. 다낭시 공무원 대상에게 초청 연수 수행                               |                                      |
|  | 3. 서울의 교통 모델에 대해 다낭시 지도자급 초청 연수                        |                                      |
| 4. KSP 사업 추진 (KEXIM 지원)<br><br>추진 중            | 1. 공사와 다낭시 기획투자부 공동으로 신청 KSP 사업 채택하도록 추진               | 3~12/2018                            |
|  | 2. 다낭시 요청한 사항에 대해 사업 수주 및 수행 (마스터 플랜, 도시철도기관 설립 등)     |                                      |
|  | 3. 착수보고 수행   |                                      |
|  | 4. 현지 연수 수행  |                                      |
|  | 5. 중간보고 수행   |                                      |
|  | 6. 최종보고 수행   |                                      |
| 5. 도시철도의 Pre F/S 추진<br><br>추진 중                | 1. 투자 자원 유치  | 1,2: 7~12/2018<br><br>3~6: 2018 년 이후 |
|  | 2. 단계별 사업 투자규모 산정 및 투자주체 결정                            |                                      |
|  | 3. 조사 수행 및 보고서 작성                                      |                                      |
|  | 4. 착수보고 및 중간보고, 최종보고서 작성                               |                                      |
|  | 5. 보고서 승인과 관련된 업무추진                                    |                                      |
|  | 6. F/S 추진을 위한 기본계획 수립                                  |                                      |
| 6. 도시철도의 F/S 추진<br><br>추진 중                    | 1. 투자 자원 유치  | 2019 년                               |
|  | 2. 사업준비  |                                      |
|  | 3. 컨소시엄 구성 및 세부계획 수립                                   |                                      |
|  | 4. 사업 수행   |                                      |
| 7. 도시철도 최우선 투자 노선에 투자 사업 추진<br><br>추진 중        | 1. 사업준비, 투자 방향 선정 (ODA, PPP...)                        | 2020 년<br><br>2020 년 이후              |
|  | 2. 컨소시엄 구성 및 세부계획 수립                                   |                                      |
|  | 3. 투자 자원 유치  |                                      |
|  | 4. 사업 수행   |                                      |

